

Konrad Theodor Preuss y los estudios sobre la lengua uitota llevados a cabo por Gabriele Petersen de Piñeros.

El trabajo de la profesora Gabriele Petersen de Piñeros acerca de la lengua uitota a partir de la obra de K. Th. Preuss, reúne en tres tomos los resultados de largos años de investigación y presenta especial interés, debido a las características de dicho trabajo investigativo. El conjunto de la obra fue publicado por la Universidad Nacional en 1994.

La profesora Petersen de Piñeros logró llevar a cabo un estudio lingüístico sobre el uitoto tomando como corpus de la lengua los mitos recopilados por Preuss en la obra: **Religión y mitología de los uitotos** (1921-1923). Gracias al resultado de dichos estudios la autora revisa, corrige y traduce los textos presentados por Preuss en edición bilingüe y los hace asequibles al pueblo uitoto lo mismo que los investigadores de habla castellana.

Eudocio Becerra, hablante nativo de las variedades mika y bue de uitoto participa a lo largo de todo el proceso investigativo, como conocedor de la lengua, en la revisión y transcripción de los textos.

Emprender el estudio de una lengua en sus diferentes niveles, a partir del análisis de textos míticos, como lo hizo la profesora Petersen de Piñeros, resulta una tarea especialmente difícil que la autora realiza de manera exhaustiva y rigurosa. No conozco personalmente otros estudios sobre lenguas indígenas llevados a cabo tomando, como corpus de análisis, textos míticos.

Los tomos I y II, "Religión y Mitología de los uitotos", presentan el conjunto de mitos recopilados por Preuss; primera parte: introducción a los textos segunda parte: textos y diccionario. La segunda publicación, "La lengua uitota en la obra de K. Th. Preuss: aspectos fonológicos y morfosintácticos" constituye el análisis lingüístico del uitoto. El estudio de la lengua complementa de manera muy acertada la presentación de los mitos. Las notas explicativas y el diccionario contribuyen a su mejor comprensión.

OLGA ARDILA
Universidad Nacional

RELIGIÓN Y MITOLOGÍA DE LOS UITOTOS

PREUSS, Konrad Theodor. **Religión y mitología de los uitotos**, Santafé de Bogotá, Editorial Universidad Nacional, 1994, en coedición con la Corporación Colombiana para la Amazonia y el Instituto Co-

lombiano de Antropología. Primera parte: Introducción a los textos, 232 páginas. Segunda parte: Textos y diccionario, 912 páginas; mapa y 6 fotos. Traducción primera parte: Ricardo Castañeda Nieto, bajo la asesoría de Gabriele Petersen de Piñeros. Transcripción revisada y traducción segunda parte: Eudocio Becerra (Bigidima) y Gabriele Petersen de Piñeros. De la primera edición: Religion und Mythologie der Uitoto, Vandenhoeck & Ruprecht-J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung 1921-23. Publicado por encargo de la Comisión para la Historia de las Religiones de la ciudad de Göttingen.

Recopilación y análisis de textos y etnografía uitoto hecha por el gran arqueólogo y etnógrafo prusiano, editada originalmente en alemán (1921-1923), esta primera edición castellana se debe a una de las investigaciones del Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional. Los autores de la versión son Eudocio Becerra (Bigidima), hablante *mika doode* (dialecto de los relatos) y conecedor de la cultura uitoto, y la profesora Gabriele Petersen de Piñeros. Los textos, sus significados y aspectos del análisis gramatical fueron verificados y discutidos en el terreno con otros sabedores, como el Abuelo José García, de Leticia.

Esta edición castellana presenta significativas mejoras frente a la original: los textos en uitoto se han revisado, corrigiendo la transcripción; esto ha perfeccionado el documento y generado aclaraciones a la interpretación de Preuss. También se ha refinado la presentación en párrafos del original, segmentándolos por oraciones, lo que hace más fácil la lectura. La denominación de los relatos ofrecida por Preuss se enriquece con los nombres correspondientes dados por los propios uitotos. Por ejemplo, el mito 17, llamado por Preuss "La lucha por un Tapir", lo identifican los indígenas como *Jadoma igai*: "Los tapires raptan al hijo de Jadoma". Finalmente, el diccionario es enteramente nuevo; no se corresponde con el original, que adolece de confusiones y limitaciones. El de ahora recoge, en una descripción muy completa, todos los vocablos de los textos y los morfemas más frecuentes.

El libro viene en dos volúmenes. El primero consta de cuatro partes. "La vida entre los indígenas" relata la visita a la región y su investigación entre los uitotos, de abril a junio de 1914. Luego inicia la interpretación de los relatos: "El padre creador, los antepasados y los demonios", "Análisis de los mitos". En "Fiestas y religiosidad" proporciona una etnografía de varios rituales. En el capítulo final, "Vida social", presenta un censo detallado de las familias donde hizo su estudio, asentadas sobre el Niña María, afluente del río Orteguaiza.

Para el desciframiento de cada texto, Preuss considera el conjunto de narraciones simultáneamente. También incluye cantos, coreografía y época para establecer constantes y variaciones en personajes, temas y situaciones, apoyándose permanentemente en evidencias lingüísticas. Como algunos de sus colegas alemanes de la época, el autor establece su interpretación a partir del simbolismo de los astros: **Por lo general, las características de los diferentes personajes no se evidencian, pues su comportamiento está guiado por los sucesos que simbolizan a la luna** (1ª parte; pág. 172). Aquello que no está relacionado con la luna, es decir, los aspec-

tos de tipo humano y animal, es introducido también en los otros mitos sólo en la medida en que es indispensable para el desarrollo de una narración coherente (1ª parte; pág. 168).

El segundo volumen trae el corpus de 26 mitos, 84 cantos y el diccionario. Los textos, presentados en edición bilingüe y segmentación yuxtalineal por oraciones y palabras, pueden analizarse desde diversos puntos de vista, gracias al acceso que proporciona el diccionario. La invitación a acceder directamente a esta muestra de la cultura uitoto a través de la lengua es una posibilidad real, puesto que la Universidad Nacional también acaba de publicar la gramática del uitoto de la profesora Gabriele Petersen. Éste es, sin lugar a dudas, un gran aporte a la difusión y rescate de la cultura y la lengua de las comunidades indígenas uitoto, a la etnografía amazónica y a la cultura en general.

CAMILO ALBERTO ROBAYO
Universidad Nacional de Colombia

PETERSEN DE PIÑEROS, Gabriele. **La lengua uitoto en la obra de K. Th. Preuss**. Bogotá, Editorial Universidad Nacional, 1994, 250 págs.

El presente trabajo constituye el análisis lingüístico de los textos recopilados por Preuss en su obra **Religión y mitología de los uitotos**.

Dichos textos en lengua y vernácula fueron revisados y traducidos al español por la autora y publicados en la obra **Religión y mitología de los uitotos**: primera parte, introducción a los textos; segunda parte, textos y diccionario, publicados igualmente por la editorial de la Universidad Nacional en 1994.

El libro sobre la lengua uitoto presenta las propiedades morfológicas y morfosintácticas de la variedad **Mika Doode**, una de las cuatro variedades dialectales que constituyen el uitoto. El corpus lingüístico objeto de estudio se complementa con trabajos de campo llevados a cabo por la autora. La colaboración de Eudocio Becerra, hablante uitoto, fue especialmente importante en la revisión, transcripción y traducción de los textos.

En el capítulo sobre fonología se presentan el sistema vocálico, los rasgos suprasegmentales, el sistema consonántico y los cambios morfológicos. A nivel fonológico suscitan especial interés la frecuencia de los grupos vocálicos en la lengua y la función distintiva que posee la cantidad vocálica.

La autora elaboró, a partir de las características fonológicas y morfológicas de la lengua, un sistema ortográfico para la transcripción de los textos, que ha sido reconocido por los hablantes nativos como norma ortográfica de la lengua.

En el capítulo sobre morfosintaxis se analizan principalmente aspectos referentes al nombre y al verbo, como morfología del nombre, clasificadores nominales y la composición nominal. Esta última constituye